

金融英语：法律语言特点和法律翻译（1）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E9\\_87\\_91\\_E8\\_9E\\_8D\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c92\\_645149.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E8_8B_B1_E8_c92_645149.htm)

我国的法律语言学研究已经开始。作为法律语言学主要研究内容之一的法律翻译，包括口译和笔译，在国内、国际社会生活中将起日益重要的作用。法律翻译工作除了对译员及相关的条件提出较高的要求外，还受制于法律语言本身的特点。因此，根据法律翻译的基本要求分析法律语言特点对法律翻译的影响就成了一个重要的研究课题。法律翻译中与法律语言相关的问题的解决无疑会提高翻译的质量。本文以法律语言学的研究为基础，论述法律语言特点和法律翻译的关系。

### 1 法律翻译的基本要求

#### 1.1 法律翻译的本质

由于普通翻译的作用和对社会生活的影响，由于法律对人们社会生活的影响，人们对法律翻译的重要性似乎不难形成一致的看法，但如果人们从法律翻译的本质进一步探究，就会意识到法律翻译是一种由译员为主的各种因素交互作用的交际过程，是译员进行主动决策的过程，是译员在既定的框架内创新的主动思维过程；就会意识到法律翻译的重要性不仅在于译员将法律文本（或话语）转换成不同的语言，译员也不是被动的中介人。法律翻译这一涉及到作者（或讲话人）、读者（或听话人）、译员本人以及其他一系列因素，译员是其中最主动、最活跃的因素，是调节者。法律翻译的主要目的是为了帮助解决问题（如帮助法官作出判决），因此法律翻译无疑是一种交际过程。在作者（或讲话人）和读者（或听话人）之间，除了语言的因素以外，还有复杂的法律行为的表现，有诸多未知、未定的方

面需要译员临时作出决定。译员的决定直接影响到译文使用者（如法官）的决定，因此翻译本身是决策过程。法律翻译涉及到两种语言，也有可能涉及到两种法律体系、多种文化、不同的法律观念。在这些复杂的条件下，很难寻求完全的统一或对应，需要译员发挥创新能力，在允许的范围内能动地解决问题，因此法律翻译是译员创新的主动思维过程。在确定法律翻译本质的情况下去考察法律语言特点与法律翻译的关系，就会有一个明确的方向。

### 1.2 基本原则

法律翻译除了遵守普通翻译的一些原则以外也应该遵守特定的原则，这是由于法律翻译的法律框架所决定的。法律的最重要准则是公正性，因此法律翻译也必须体现这一原则。法律翻译涉及到诸多因素，译员被赋予一定的决定权，因此法律翻译又要靠合适性原则制约。准确性是法律语言的生命，准确性也应是法律翻译的重要原则之一，因此，考虑法律翻译的基本原则时，至少应该考虑公正性、准确性和合适性三项原则。公正性（impartiality）是法律专业人员要遵守的最为基本的原则。法律翻译是法律行业工作的一部分，因此公正性也应是法律翻译的最为基本的原则。就法庭翻译来看，译员是在讲话人双方之间传达信息，是双方共同的沟通渠道。表面看来，公正性似乎不成问题，但在很多情况下，译员被看成发言人的“语言和心灵的避难所”，就是说发言人力求从译员获取支持，或者寻取解脱，译员也难受到一定的影响。另一方面，译员也有可能主动地扮演保护者的角色，偏向一方。这时他们不仅仅是在为讲话人传达信息，而是在自己讲话。不论译员或当事人有多充分的理由支持译员超越权限，从全面的职业要求看，译员仍然从原则上坚持公正性，作到不偏不倚

。法庭口译如此，书面翻译亦如此。准确性常被看作法律语言的灵魂，而语言被认为是法律的支柱、法律的载体。法律翻译处理法律语言材料，也要固守准确性的原则。仅涉及一种语言时，准确性原则要求语言使用者对法律概念、原理、规范以及所涉及的社会行为进行严格的审视和表达。由于法律法规的概括性和一定程度的灵活性，准确性的实现往往是一个人们孜孜以求但难以达到的目标。在法律活动涉及两种语言时，除了仅涉及单语时造成的困难外，又有不同法律文化的影响。更多因素的介入以及语言表达的差异，使准确性及准确性的判断标准更加复杂，因此也对译员提出更严格的要求。合适性反映翻译的度，包括对讲话人双方的了解程度，对语体运用的恰切程度，对讲话（或文本）原意传达的充分程度，也包括上文所提到的译员权限的控制程度等。以法庭口译为例，译员究竟在什么程度上代表双方讲话人的立场，译员是否应该加入自己对案件的理解？这在讲话者双方对法律的了解水平相当的情况下似乎不会有太大问题，但如果双方（如法律专业人员和非专业人员）对法律的理解悬殊，情况又将如何？显然，假设一方对法律一无所知，译员会认为自己有责任将讲话人的发言内容再现为接近受话人的水平。不同法律文化水平的人对法律的理解相去甚远，讲话人双方语体的转换也会使译员翻译的灵活性加强。合适性是译员应主动控制使用的权力，同时又是法律翻译质量评定的标准之一。

### 1.3 法律翻译的要求

法律翻译可分为书面翻译和口译，这两类翻译又可细分为很多子类。如按照文本在法律活动中的地位，书面翻译可分为权威性翻译和非权威性翻译（参看Sarcevic 1997:19）。权威性翻译的译文具有法律约束力，非

权威性翻译的译文则无此约束力。非权威性翻译又包括描述性翻译（用于提供信息）、解释性翻译（用于阐释法律问题、原则、案例等）。口译也可分为权威性翻译（如判决书的翻译等）和非权威性翻译。非权威性翻译包括效用性翻译（如证言的翻译）和参考性翻译（如法庭论辩的翻译等）。

相关推荐：[#0000ff>金融英语：保险英语常用句型汇总](#) 编辑推荐：[#0000ff>金融英语阅读辅导、了解世界金融动向](#)  
[#0000ff>2011年度金融英语证书FECT考试时间公告](#) [#0000ff>金融英语：证券英语常用词汇汇总](#) [#0000ff>金融英语（fect）：保险业英文词汇](#) [#0000ff>金融英语：法律英语导读汇总](#) 更多信息请进：[#0000ff>金融英语考试交流区！100Test 下载频道](#) 开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)